

《天路导向（粵）》双语讲义

约翰福音的七个神迹 - 9 SEVEN SIGNS IN JOHN'S GOSPEL - 9

1. Hello listening friends,
亲爱的朋友，你好！
2. Welcome back to these series of message from
Johns' Gospel.
欢迎你收听这系列约翰福音的信息。
3. We are studying the miracles of Jesus.
我们继续研讨耶稣的神迹，
4. Whom Johns calls signs.
约翰叫这些神迹为记号或标记。
5. And I left you in the last broadcast with this
question:
上次节目结束前，我提出了一个问题。
6. Did Jesus know of the disciples' predicament
in the water:
耶稣知不知道门徒在水里的困境呢？
7. Did Jesus know that the disciples were caught
in the middle of a storm?
耶稣知不知道门徒正困在风暴中呢？
8. The answer is yes,
答案是肯定的。
9. Of course He know that they were battling the
storm.
耶稣当然知道门徒正在与风暴搏斗，
10. But why did Jesus not stop the storm
immediately?
但为何耶稣没有立刻使风暴停止呢？
11. Here are His disciples caught in a storm that is
not of their own making.
祂的门徒被困在风暴中，但这风暴并不是
门徒所造成的。
12. You and I often find ourselves in a tempest
that we have not caused.
我们常常发现，被困在不是我们自己引起的
暴风雨里。
13. Sometimes we find ourselves taking a
battering not of our own making.
有时发现，我们所受的打击，并不是我们
所引起的。
14. Examples would be like the folks I have
known and visited recently.
好比最近我探访了些朋友，
15. They lost their jobs,
他们失业了，
16. They lose promotions.
他们失去升迁的机会。
17. They lose money.
他们财物上受损。
18. They lose in every way.
他们在各方面都遭受损失。
19. They lose simply because they refuse to bow
their knees and worship a god other than the
Lord Jesus Christ.
他们损失了这些，只因除了主耶稣基督之
外，他们不愿屈膝跪拜任何的偶像。
20. You and I face some strange storms in life.
你我在生命中遇见一些奇特的风暴。
21. The storm may be in our health.
这风暴也许是我们的健康。
22. The storm may be in our loneliness.
这风暴也许是我们的孤单。
23. The storm may be in betrayal of a family
member or a friend.
这风暴也许是我们的亲人或朋友，背叛了
我们。
24. The storm may be in our rejection by others.
这风暴也许是被人排斥。
25. The storm may be in our fear.
这风暴也许是我们的恐惧。
26. Or in our family.
或是我们的家庭。
27. Or in our jobs.
或是我们的工作。
28. Jesus knows all about the storms in your life.
耶稣知道我们生命中所有的风暴。
29. He is watching you from the mountaintop.
祂站在山顶上看着你。
30. He is feeling with you.
祂感受到你所感受到的。
31. He is sharing with you.
祂和你一起分担。

32. He is in the midst of it with you.
祂在风暴中与你同在。
33. In Daniel 6, I want you to see Daniel standing firm for his faith.
你看但以理书 6 章中，但以理坚持他的信仰。
34. He stood firm even when he was about to be devoured by hungry lions.
甚至当他将被饥饿的狮子吞吃的时候，还能在信仰上站立得稳。
35. Not one time do you find Daniel to be saying (as many of us would have said) “Lord... is this the way you treat your friends?”
他从来没说过：“主啊，你为什么这样对待你的朋友？”
36. “Lord... is this the reward for my faithfulness?”
主啊，难道你就是这样报答我对你的忠诚吗？
37. “Lord... I thought you would give me a reward for my faithfulness.”
主啊，我以为你会奖赏我的忠心呢。
38. Not Daniel.
但以理却不如此，
39. What Daniel knew... is that before the lions could touch him, the shield of the Lord would cover him.
但以理知道神的盾牌会保护他，不会让狮子伤害他。
40. So, he marches toward this lion’s den like a hero in a marching parade.
于是，他雄赳赳气昂昂的走向狮子坑。
41. Saying: A My God is able... my God is able... My God is able.
说着：“我的神是全能的……我的神是全能的……我的神是全能的。”
42. Back in John, on the storm tossed waters, the disciples did not know where Jesus was.
回到约翰福音，在狂风巨浪中，门徒不知道耶稣在那里。
43. However, even when He was praying in the mountains they were still in the hollow of His hands.
事实上，即使耶稣在山上祷告时，他们仍旧在耶稣的掌握中。
44. When you find yourself in the midst of the tempestuous trials,
当你发觉你在暴风雨的试炼中，
45. You can rest in the assurance that the Lord is watching over you.
你可安心，确信神正在看顾着你。
46. You can rest in the assurance that the Lord is never far away from you.
你可放心，深信神永不远离你。
47. You can rest in the assurance that the Lord sticks to you closer than a brother.
你可放心，深信神比亲兄弟还要亲近你。
48. Listen to Chronicles 16:9
for the eyes of the LORD run to and from throughout the whole earth, to show himself strong in the behalf of them whose heart is perfect toward him... (2 Chr 16:9a KJV)
历代志下 16:9，这么说：
“耶和华的眼目遍察全地，又要显大能帮助向祂心存诚实的人。”
49. I am reminded of a story about a businessman who owed money to the bank
这让我想起一个故事里有个商人，他欠了银行的钱。
50. And when he received a phone call from the banker who said to him, “I am worried about your load at the bank.”
银行打电话对他说：“我很担心你欠银行的钱。”
51. The businessman’s reply was,
这商人回答说：
52. There is no use both of us worrying over the same thing. And he hung up the phone.
“我们俩人都担心同一件事是没用的。”然后他就挂了电话。
53. There is no use... for both you and Jesus to stay up all night.
你和耶稣整晚都不睡，是没用的。
54. He has to stay up anyway so why don’t you go to sleep.
反正祂都是不睡的了，不如你去睡吧。
55. Notice that Jesus did not come to His disciples the minute they found themselves in the storm.
请注意，当门徒们察觉自己被风暴困住的那一刻，耶稣并没有来到。
56. In John 11, Jesus did not go to Bethany the moment He received the news of Lazarus’ serious illness, either.
在约翰福音 11 章里，当耶稣听到拉撒路病重的消息，祂也没有立刻就去伯大尼。

57. Why?
为什么?
58. Because Jesus always has purpose in His delay.
因为耶稣的延迟，一定有祂的目的。
59. This time, Jesus does not come to His disciples until the fourth watch that is between 3 and 6 am.
这次，耶稣一直到四更天才到门徒那里去，那大约在清晨三点到六点之间。
60. The headwind was so strong... that they rowed only 3 miles in 6 hours.
逆风很强，门徒在六个钟头里才划了三英里。
61. They were going at the speed of about 900 meters an hour.
他们的时速大约只有九百英尺。
62. Have you ever rowed in a strong headwind for 6 hours?
你曾在强烈的逆风中划过六小时的船?
63. I never have and pray to God, never will!
我从来没有，也祈求神永远不让我有这样的经历。
64. After the first few minutes I would have been singing..." Nearer My God to Thee".
几分钟后，我想我就会唱：“与主接近”这首诗歌了。
65. At least 4 of the disciples were seasoned sailors who made their living on the sea
至少有四个门徒是有经验的渔夫，他们靠海吃饭，
66. They knew how to handle a boat in the rough waters.
他们知道如何在巨浪中划船。
67. But these veteran seamen also knew that they were in trouble unless something happened quickly.
但是这些老经验的渔夫也知道，如果事情不及时改变的话，大难就将临头。
68. At that point, most likely some of them, like many of us, thought that the master had forgotten them.
在那刻，很可能他们之间有人会像我们一样，怀疑着主人把他们给忘了。
69. As they kept bucking the head winds in the midst of darkness and billowing sea they wondered where is He?
当他们在黑夜里和狂风巨浪奋斗时，惦记着不知耶稣在那里?
70. Had I been with them,
如果当时我和他们一起，
71. I would have felt exactly the same if not worse.
我也会有一模一样的反应，甚至还更差呢。
72. My listening friends, one thing about God that you must know.
亲爱的朋友，有件有关神的事你一定得知道，
73. He is never in hurry.
神永远不匆忙。
74. Omnipotence can afford to wait.
全能的神是不怕等的。
75. Jesus did not come immediately.
耶稣没有马上来，
76. Yet, He did come.
但祂还是来了，
77. He always comes.
他总会来的。
78. But I want you to notice how He came!
但我要你注意，祂是怎么来的。
79. He used the very treacherous waters as His pavement.
祂走在凶险的水上，就像走在路上，
80. He used the very waves that threatened to swallow them as His riding vehicle.
祂把要吞吃门徒的巨浪，当做祂的车子。
81. He used the very dangerous winds as His mode of transportation.
祂以飓风当作交通工具。
82. Suddenly, as they looked through the darkness and the foam... the disciples caught a glimpse of a figure moving majestically toward them.
忽然，门徒在黑夜的浪涛中，看到耶稣庄严的向他们走来。
83. When an airplane flies near a storm, it will always go around the storm.
当飞机飞近风暴时，一定会绕过风暴，
84. But Jesus came through the storm.
但耶稣却穿过了风暴。

85. While they were yelling at each other in the confusion (as we always do when they are in trouble).
当门徒在混乱中彼此呼叫时，就像我们在困难中也总是如此。
86. They saw Him.
门徒看见了耶稣，
87. But then, they thought He was a ghost.
但门徒以为是鬼怪。
88. You see, they did not expect Jesus to come that way.
门徒没有料到耶稣会这样过来。
89. Often the Lord comes to us in ways that we would never expect.
神来临的方式，常是出乎我们意料之外的。
90. And Jesus said, “be of good cheer! It is I, be not afraid.”
耶稣说：“你们放心，是我，不要怕。”
91. Do you see what I see... in this passage?
在这段经文里，你们看不看到我所看见的？
92. Before Jesus took them out of the storm... He took the storm out of them.
耶稣在救门徒脱离风暴之前，先将他们内心的风暴挪开。
93. Have you ever faced the storm of temptation?
你曾否面对过试探的风暴？
94. Have you ever faced the storm of anxiety?
你曾否面对过焦虑的风暴？
95. Have you ever faced the storm of illness?
你曾否面对过病痛的风暴？
96. Have you ever faced the storm of suffering?
你曾否面对过苦难的风暴？
97. Have you ever faced the storm of tragedy?
你曾否面对过悲剧的风暴？
98. Have you ever faced the storm of pending death?
你曾否面对过等死的风暴？
99. Whatever it may be you can always be certain that Jesus is there with you.
但无论如何，你可以肯定耶稣常与你同在。
100. Jesus is taking the storm out of you... before he takes you out of the storm.
耶稣先要将你心中的风暴除掉，才带你离开风暴。
101. You can be certain about one thing.
你可以肯定一件事，
102. God never causes storms in your life.
神从来没有在你生命中引起风暴。
103. He goes through them with us.
祂和你一起渡过风暴。
104. God matures us through them.
神使我们经历风暴而成熟。
105. And He ultimately calms them for us.
祂终会为我们平息风暴。
106. But we can cause storms for each other.
但我们却会在彼此之间引起风暴。
107. Sometimes we do that intentionally; sometimes we do it unintentionally.
有时是故意的，有时是无意的。
108. Let me give you an illustration.
让我举一个例子，
109. There is a story told about a train that was moving slowly because there was a terrible blizzard raging.
这个故事讲到一列火车，在一场暴风雪中很慢的开着。
110. This particular train was crawling because of the extreme poor visibility.
因为外面的能见度很低，这列火车只能慢慢地爬行着。
111. Among the passengers was a woman with a baby in her arms.
乘客中有个女人手上抱着一个婴孩，
112. This lady was deeply concerned about getting off at the right station.
这位女士，她很担心会下错站。
113. A man sitting across noticed her anxiety so he said to her:
一个坐在她对面的男人注意到她的焦虑，就对她说：
114. Don't worry.
“不要担心。
115. I know this train line very well and I will tell you when you come to your station.
这条路线我很熟，到了你该下的那一站时，我会告诉你。”
116. In due course... the train stopped at the station before the one at which the woman needed to get off.
过了一阵，火车停在那女人该下车的前一站。

117. The man assured here that the next station would be hers.
那男人很确定的对这个女人说：“下一站就是了。”
118. Then they went on and a few minutes later the train stopped again.
之后火车继续向前开动，过了几分钟，火车又停下了。
119. And the man said, “Now... here is your station, get out quickly.”
那个男人说：“现在这站就是了，快下车。”
120. The woman carried the baby and her bag and thanked the man as she left the train.
这个女人就抱着她的婴孩，提着行李，谢了那男人，就下了火车。
121. At the next stop,
在下一个车站，
122. The break-man called out the name of the station where the woman had wished to get off.
当火车司机报出的站名竟是那女人要下车的站名时，
123. Oh... No, you have already stopped at this station! The passenger called out to the man in the train.
这男乘客对着司机喊着说：“不对啊！你不是已经停过这一站了吗？”
124. “No sir” said the break-man.
司机回答说：“先生，我没有啊，
125. There was something wrong with the engine and we stopped for a few minutes to repair it.
火车引擎刚出了毛病，所以我们停了几分钟修理呢！”
126. The man was in anguish.
这男人心里极度的痛苦。
127. Alas! He cried, I put the woman off in the storm when the train stopped between stations.
“糟了！”他大叫：“当火车停在两个站中间时，我让那女人在风雪中下了车！”
128. A few days later, they found the woman with her baby in arms... both were frozen to death.
几天之后，他们找到已经冻死了的女人和她怀中的婴孩。
129. It was terrible, a tragic consequence of a wrong direction.
这由于错误的指引所导致的悲剧，真是可怕。
130. Because of other's mistakes sometimes we get thrown into storms.
因为别人的错误，使我们卷入了风暴。
131. Jesus never sends us out into the cold blizzard.
主耶稣从来没有将我们送进寒冷的暴风雪中。
132. In fact, He never sends us anywhere.
事实上，祂从来没有送我们到任何地方去。
133. But when we face the storms of life you can be sure that He has gone ahead of us.
但是我们可确知，当我们面对人生的风暴，祂会走在我们的前头。
134. He is with us.
祂与我们同在。
135. He is beside us.
祂在我们左右。
136. And He is behind us.
祂在我们后面。
137. Because Jesus never make a mistake.
因为耶稣从来没有错过。
138. It is my prayer that you will experience his presence.
我祈求你必会经历到神的同在。
139. Until next time I wish Gods riches blessing.
愿神大大的赐福给你，下次再见。